SPECIAL ISSUE

APTIF 9 - Reality vs. Illusion
From Morse Code to Machine Translation

Frans De Laet
In-kyoung Ahn
Joongchol Kwak
# Table des matières – Table of contents

**Foreword**  
*Joongchol Kwak*

## ARTICLES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>History and challenges of translation and interpreting in Modern Korea: On the 40th anniversary of The Graduate School of Interpretation &amp; Translation (GSIT) of Hankuk University of Foreign Studies (HUFS)</td>
<td>550</td>
</tr>
<tr>
<td><em>In-kyoung Ahn</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>How does the language acquisition period affect simultaneous interpreters’ language processing?</td>
<td>570</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Seunghee Han</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The impact of source text presence on simultaneous interpreting performance in fast speeches: Will it help trainees or not?</td>
<td>588</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Yang Shanshan, Li Defeng and Lei Victoria Lai Cheng</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The construction of a Practice- Teaching-Research (PTR) model for the accomplishments of college interpreting teachers in China</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Kang Zhifeng and Shi Ying</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>An empirical study of temporal variables and their correlations in spoken and sign language relay interpreting</td>
<td>619</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Hyun-Hee Han and Han-Nae Yu</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>An empirical study on impact of suggestopedia on student interpreters’ anxiety</td>
<td>636</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Zhu Yuanyuan and Ruan Hongmei</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Building disciplinary knowledge through multimodal presentation: A case study on China’s first interpreting Massive Online Open Course (MOOC)</td>
<td>655</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Ouyang Qianhua, Yu Yi and Fu Ai</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Struggling for professional identity: A narrative inquiry of Korean freelance male interpreters
   *Sulyoung Hong and Eunah Choi*
   674

How interpreter-translators are assessed and hired in the market: A case study of South Korea’s recruiting process of interpreter-translators
   *Hoonmil Kim*
   689

How can we improve the codes of ethics for translators?
   *Hyang Lee and Seong Woo Yun*
   706

Intertitle translation of Chinese silent films
   *Jin Haina*
   719

A model of live interlingual subtitling using respeaking technology
   *Silhee Jin*
   733

New interpretation and techniques of transcreation
   *Chen Du*
   750

Joint patronage in translating Chinese literature into English: A case study on the Chinese Literature Overseas Dissemination Project
   *Bai Liping*
   765

When the classic speaks for children: Retranslation of Bob Dylan’s songs in bilingual picture books
   *Chen Xi*
   780

Translation of visual poetic spatiality
   *Liu Yongzhi and Tang Chunlan*
   796

Defining language dependent post-editing guidelines for specific content: The case of the English-Korean pair to improve literature machine translation styles
   *Seung-Hye Mah*
   811

Ethics of journalistic translation and its implications for machine translation: A case study in the South Korean context
   *Yonsuk Song*
   829

Reframing news by different agencies: A case study of translations of news on the US-China trade dispute
   *Zeng Weixin*
   847

Prospects for the teaching of translation majors in the new era
   *Guo Yanlin*
   867